



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 86 (1987), p. 199-202

Rodolphe Kasser

Vestiges d'un passé verbal (parfait II) à valeur causale [R era] etc.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724711547	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tebtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène

VESTIGES D'UN PASSÉ VERBAL (PARFAIT II) À VALEUR CAUSALE

P ερα= etc.

Rodolphe KASSER

En éditant le P. Bodmer VI il y a un quart de siècle (Kasser, 1960), l'auteur a « séché » sur un préfixe verbal *hapax* εραλ- *Prov.* 6, 3, dont la valeur de passé (parfait II) à nuance sémantique causale paraît établie maintenant par plusieurs parallèles en ερεα= etc. apparus dans le *Traité Triparti* du *Codex Jung* ^(1 et 2). Ces divers passages s'éclairant mutuellement, il ne sera pas inutile de les reprendre rapidement ici pour un nouvel examen.

L'auteur de *Prov.* 6,3 s'adresse à celui qui, pour aider un ami, s'est risqué à un cautionnement imprudent, et il l'incite énergiquement à tout faire pour s'en dégager au plus vite; en effet, ce cautionnement l'a mis en situation difficile, voire périlleuse : ἡκεις γὰρ εἰς χεῖρας κακῶν διὰ σὸν φίλον, S ⁽³⁾ ἀκει γὰρ ἐτοοτοῦ ἡζενπεθοοῦ ἐτβε πεκωβηρ, A ⁽⁴⁾ [α]κει γὰρ ἀτοοτοῦ ἡζενπεθαλῶ ἐτβε τῳμῆτῶβηρ, B ⁽⁵⁾ ωακι γὰρ ἐθρηι ἐτοοτοῦ ἡζανπετῶωῶ ἐτβε πεκωφῆρ, P εραλει γὰρ ἀτοοτοῦ ἡζῆπεθοοῦ ἐτβε ικῶβηρ, « car c'est aux mains d'ennemis (litt. de 'méchants') que tu es tombé à cause de ton ami ». Ce passage étant si bien attesté en copte et de manière aussi multiple (cf. supra), la signification précise du texte P avec son préfixe verbal εραλ- ne devrait guère laisser de doute.

L'identification de ce préfixe verbal sera toutefois précieuse pour réexaminer la traduction des 12 passages du *Traité Triparti* où apparaissent les divers ερεα=, ερεντα=, et même accessoirement (et sans ερ- antérieur, aussi probablement sans valeur causale en eux-mêmes) quelques rarissimes exemples supplémentaires d'un parfait II en εα=, déjà signalé

⁽¹⁾ Kasser, Malinine, Puech, Quispel, Zandee avec Vycichl et McL. Wilson, *Tractatus Tripartitus, Pars I, De Supernis, Codex Jung, f. XXVI r.-f. LII v.* (p. 51-104), Berne, 1973, cité plus bas : Kasser 1973.

⁽²⁾ Kasser, Malinine, Puech, Quispel, Zandee avec Vycichl et McL. Wilson, *Tractatus Tripartitus, Pars II, De Creatione Hominis; Pars III, De Generibus Tribus, Codex Jung, f. LII v. - LXX v.*

(p. 104-140), Berne, 1975.

⁽³⁾ Worrell, *The Proverbs of Solomon in Sahidic Coptic according to the Chicago Manuscript*, Chicago, 1931.

⁽⁴⁾ Böhlig, *Der achmimische Proverbientext nach Ms. Berol. orient. oct. 987*, München 1958.

⁽⁵⁾ Burmester et Dévaud, *Les Proverbes de Salomon*, Vienne, 1930.

69, 4-5 : ΛΥΩ ΟΥΩΑ ΕΝΗΞΕ ΠΕ ΑΒΑΛ ΧΕ ΕΛΑΦΕΙ ΑΒΑΛ ΖΗ ΝΙΔΙΩΝ ΕΤΑΝΖ, « et c'est un (être) éternel, parce que c'est des Eons vivants qu'Il est issu ».

73, 18-21 : ΧΕ ΨΗΡΟΒΟΛΗ ΘΕ ΝΤΕ [N]ΨΗΤΗΡΨ· ΕΤΩΘΟΟΗ ΑΒΑΛ ΖΗ ΠΕΤ-
[Ω]ΟΟΗ· ΕΡΕΝΤΑΧΩΠΕ ΕΝ ΚΑ[Τ]Α ΟΥΩΩΩΤ ΑΒΑΛ· ΝΝΟΥΕΡΗΥ ... , « parce
que, donc, l'émanation des Touts, qui est issue de Celui qui est, (parce que) ce n'est pas
comme une (brusque) coupure réciproque qu'elle s'est produite ».

77, 28-32 : ΝΩΩΠΕ· ΝΔΕ· ΕΝΤΑΥΟΥΛΑΟΥ ΝΩΩΨ· ΕΖΟΥΝ ΝΤΑΡΕΨΩΠΕ
ΝΣΑ ΝΒΑΛ ΜΜΑΨ ΟΥΛΑΕΕΤΨ ΕΛΥΩΠΕ ΑΒΑΛ ΖΗ ΨΜΝΤΖΗΤ ΣΠΕΥ, « cepen-
dant les maladies (internes) qui l'ont suivi, lorsqu'il était devenu hors de lui-même, c'est
à cause de l'hésitation qu'elles se sont produites ».

80, 30-81, 2 : ΧΕ ΠΛΟΓΟΣ ΘΕ ... ΜΠΕΨΟΥΩΖ ΑΤΟΟΤΨ ΛΕΙΝΕ ΑΒΑΛ Μ-
ΠΡΗΤΕ ΝΖΕΝΠΡΟΒΟΛΗΟΥ ... ΑΛΛΑ ΕΡΕΛΑΦΕΙΝΕ [ΑΒΑ]Λ ΖΗ{ΖΙ}ΜΝΤΨΩΒ
ΕΥΣΑΒΚ· ΕΥ[ΣΑ]ΩΤ ΨΤΟΟΤΨ ΝΗΩΠΠΕ ... , « parce que, donc, le Logos ...
n'a pas continué à produire à la manière d'émanations ... ; mais parce que c'est par faiblesse
qu'il a produit, eux étant petits et paralysés (ou : inhibés) par les maladies ».

104, 18-22 : ΧΕ ΠΙΣΑΨΤΕ ΤΗΡΨ ΜΠΙΤΣΑΕΙΩ ΝΤΕ ΠΙΖΨΚΩΝ ΜΠ ΠΙΕΙΝΕ ΜΝ
ΝΙΤΑΝΤΨ· ΕΡΕΝΤΑΧΩΠΕ ΕΤΒΕ ΠΕΤΨ ΧΡΙΑ ΝΝΟΥΣΑΠΕΨ· ΜΝΝ ΟΥΣΒΩ ... ,
« parce que, l'entière préparation de la (belle) ordonnance des images et des ressem-
blances et des similitudes, c'est à cause de ceux qui ont besoin de nourriture et d'ensei-
gnement et de la forme, qu'elles (les images etc.) ont été produites ... ».

109, 5-12 : ΑΒΑΛ· ΜΠΑΕΙ [Ε]ΛΥΕΙΝΕ ΑΠ· ΑΖΟΥΝ ΠΚΕΡΗΤΕ ΖΕΝΖΑΕΙΝΕ·
ΕΥΧΩ ΜΜΑΣ Χ[Ε] ... ΖΗΚΕΚΑΥ[Ε] ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ... , « c'est pourquoi ils ont
introduit encore d'autres manières (de penser), certains disant ... , certains autres disant ... ».

114, 31-37 : ΠΕΕΙ ΠΕ ΕΤΑΠΠΣΩΤΗΡ ΨΩΠΕ ΜΜΑΨ ΑΒΑΛ ΖΗΝ ΟΥΜΝΤΨΒΗΡ
ΠΩΠΠ ΠΚΑΖ· ΕΨΟΥΩΨΕ ΕΤΕ ΠΕΤΑΧΩΠΕ ΜΜΑΨ ΠΕ ΧΕ ΕΡΕΝΨΤΑΨΟΥ-
ΩΠΖ ΑΒΑΛ· ΕΤΒΗΤΟΥ ΖΗΠ ΟΥΠΛΘΟΣ ΠΑΤΟΥΨΨΕ· ΛΥΩΠΠΕ ΠΣΑΡΞ ΖΙ
ΨΥΧΗ ... , « c'est cela qu'est devenu notre Sauveur par compassion volontaire; c'est-
à-dire, c'est cela qu'ils sont devenus (eux, les hommes) : parce que c'est à cause d'eux
qu'il s'est manifesté en souffrance non voulue, (à cause de cela) ils sont devenus chair
et âme ... ».

120, 32-35 : ΧΕΨΕΖΟΥΣΙΑ ΕΡΕΨΤΑΥΓΨΖΟΥΤΟΥ ΑΡΑΣ ΠΡΟΣ ΝΣΗΟΥ ΜΝ
ΖΠΟΥΟΕΙΩ ΕΤΕΥΨΤΕΥΣΟΥ ... , « parce que le pouvoir, c'est pour (quelques)
moments (seulement) et pour (quelques) temps, mis à leur disposition, qu'il leur a été
confié ».

122, 17-19 : ΖΑΟΗ ΓΑΡ ΜΜΑΕΙΓ· ΝΙΜ ΕΡΕΛΑΦΕΙ ΕΤΒΗΠΤΨ ΝΒΙ ΠΕΧΡΗΣΤΟΣ,
« car c'est 'avant tout chemin' (cf. Prov. 8, 22-25) que le Christ est venu ».

129, 17-21 : ΕΤΕ ΠΕΡΙ ΠΕ· ΚΑΝ ΕΥΦΑΝΜΟΥΤΕ ΑΡΑΨ ἤΠΙΡΕΝ {ἤΠΙΡΕΝ} ἤΑΤΑΠΟΥ ΕΡΕΛΥΧΟΟΥ ΑΥΘΝΩΕΧΕ ἤΜΑΨ ΜΠΙΡΗΤΕ· ΕΨἠΠΣΑ ΝΖΡΗΪ ἠΩΕΧΕ ΝΙΜ, « c'est-à-dire : même si on l'appelle de noms innombrables, en effet c'est comme (simple) moyen d'expression qu'on les dit, tandis qu'Il est, (Lui), au-dessus de toute parole ».

130, 13-27 : ΛΕΙΧΟΟΣ ΧΕ ΠΕΤΑΞΕΪ ΤΗΡΟΥ ΑΒΑΛ ΖΪΤἢ ΠΛΟΓΟΣ ... ΠΙ-ΝΟΥΖΟΥ ... ΑΖΟΥΝ ἠΝΕΤΧΑΣΕ· ΑΥΩ ΠΙΣΑΠῚ ... ΟΥΖΕΛΠΙΣ ΜἢΝ ΟΥΝΑΣΤΕ· ΑΤΡΕΨ[Χ.]ἢ ἠΠΟΥΧΛΕΙΤΕ ... ΕΛΥΡ̄ ΑΖΙΟΥ ἤΜΟΟΥ ΑΒΑΛ ΧΕ ΖἢΩΩΠΕ ΠΕ· ΑΒΑΛ Ζἢ ΝΙΔΙΑΘΕΣΙΣ ΕΤΝΑΠΟΥΟΥ ΕΥἠΤΕΥ ἤΜΕΥ ἠΤΑΛΕΙΣΕ· ΜΠΟΥΧΠΟ ΕΥ{ΟΥ}ΓΝΩΜΗ ΔΕ (lire ΤΕ) ΑΒΑΛ Ζἢ ΠΕΤΩΟΠ, « j'ai dit que tous ceux qui sont venus du (ou : par le) Logos... la conversion... vers les (choses) élevées et la prière... une espérance et une foi (étant la conviction) de recevoir le salut..., s'ils ont demandé (par prière) ces choses, c'est parce qu'ils sont issus des bonnes dispositions, ayant la cause de leur engendrement (dans) le fait qu'elle est une pensée (issue) de Celui qui est ».

On se demandera peut-être, finalement, pourquoi l'on rencontre dans le *Traité Triparti* trois formes différentes, ΕΡΕΛ, ΕΡΕΝΤΛ et (occasionnellement) ΕΛ pour exprimer la même nuance sémantique. S'il est évidemment difficile de répondre à cette question, il sera néanmoins permis de risquer ici une explication hypothétique. La forme ΕΡ(Ε)Λ pourrait être considérée comme originale (puisqu'on la trouve aussi bien en *P* qu'en *L6*). Ayant la valeur d'un parfait II, son -Λ final (suivant ΕΡΕ-) rappelle, superficiellement, plutôt le parfait I (sauf en cas de négation), d'où la tendance à substituer à cet -Λ ambigu le « vrai » parfait II, -ἢΤΛ : donc ΕΡΕΝΤΛ. Même si l'existence de ces formes, dans le *Traité Triparti*, avec la nuance sémantique paraissant les accompagner partout, ne peut être considérée comme assurée étant donné l'obscurité du texte les attestant, leur probabilité reste cependant telle qu'elle mérite d'être prise sérieusement en considération.